Голестан Пейман. Методика обучения письменной речи на русском языке с помощью информационно-коммуникационных технологий иранских студентов-филологов : диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 / Голестан Пейман; [Место защиты: Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина].- Москва, 2014.- 197 с.: ил. РГБ ОД, 61 14-13/816

Министерство образования и науки Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Государственный институт русского языка им. А.С Пушкина»

На правах рукописи

**04201460341**

**ГОЛЕСТАН Пейман**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ С ПОМОЩЬЮ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ**

Специальность 13.00.02 - Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный)

диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Научный руководитель - ^ доктор педагогических наук, профессор ЭХ. Азимов

Москва 2014

ВВЕДЕНИЕ 4

**ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ 12**

1. Письменная речь как вид речевой деятельности 12
2. Цели и содержание обучения письменной речи 17
3. Этапы и уровни формирования умений и навыков письменной речи 22
4. Требования к владению письменной речью на иностранном языке на

разных уровнях в европейской и российской системе тестиров 26

1. Система упражнений по развитию умений письменной речи 36

Выводы по первой главе 45

**ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ ОШИБОК ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ - ФИЛОЛОГОВ В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ 47**

1. Особенности ошибок в иноязычной письменной речевой деятельности 47
2. Графические ошибки иранских студентов-филологов в русской письменной речи 54
3. [Орфографические ошибки в письменной речи иранских студентов 62](#bookmark3)
4. [Грамматические ошибки иранских студентов-филологов в русской письменной речи 67](#bookmark4)
5. Социокультурные ошибки иранских студентов-филологов в русской

письменной речи 72

Выводы по второй главе 82

**ГЛАВА III. ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИКТ**

**ТЕХНОЛОГИЙ 85**

1. Образовательные ресурсы Интернета в обучении русскому языку как иностранному 85
2. Методика создания упражнений по обучению письму и письменной речи с помощью программных оболочек в Интернете 107
3. Методика обучения умениям письменной речи на русском языке

иранских студентов-филологов с помощью учебного Интернет-блога 123

РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОБНОГО ОБУЧЕНИЯ 164

Выводы по третьей главе 173

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 175

БИБЛИОГРАФИЯ 180

ПРИЛОЖЕНИЕ 192

Целью обучения иностранным языкам на современном этапе является развитие у студентов коммуникативной компетенции, способности к межкультурной коммуникации и к использованию изучаемого языка как инструмента этой коммуникации. В связи с этим перед преподавателем стоит задача подбора таких методов, средств и форм обучения иностранным языкам, которые способствовали бы достижению поставленной цели. Одним из эффективных средств формирования иноязычной коммуникативной компетенции студента, изучающего иностранный язык вне языковой среды, является использование современных мультимедийных средств обучения.

Интернационализация образования в результате распространения информационно-коммуникационных технологий, ресурсов Интернета предполагает новые подходы к формированию содержания образования, к дидактическим методам обучения и технологиям контроля качества, новым способам организации и оптимизации самостоятельной работы студентов. Все больше педагогов стали рассматривать возможность использования ресурсов сети Интернет как дополнительного средства обучения.

Информатизация языкового образования постепенно становится приоритетным направлением методики обучения иностранным языкам. За последние годы в научной литературе появилось немало работ, в которых рассматривается потенциал социальных сервисов и служб сети Интернет в обучении иностранному языку (Э.Г. Азимов, Е.С. Полат, А.Н. Богомолов, М.Ю. Бухаркина, С.В. Титова, A.JI. Назаренко, М.А. Бовтенко, О.В. Дедова, П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев, С.Н. Михайлов и др.). В указанных работах авторами обосновываются и разрабатываются методики обучения иностранному языку на основе современных информационных и коммуникационных технологий.

В большинстве из указанных работ прослеживается тенденция все более активного применения в обучении видам речевой деятельности сервисов Веб 2.0. По мнению многих авторов, обучение иностранному языку на основе информационно-коммуникационных технологий имеет свою специфику, которая требует как изучения, так и разработки новых методик обучения языку на основе различных социальных сервисов и служб сети Интернет нового поколения Веб 2.0 Анализ этих и других работ показывает, что компьютерные технологии в обучении аспектам языка создают условия для наиболее полного раскрытия потенциала каждого учащегося, развития у него личной активности.

Актуальность настоящего исследования определяется:

* необходимостью разработки новых приемов и способов обучения русскому языку иранских студентов-филологов с использованием современных технологий;
* необходимостью создания методической системы обучения иранских студентов-филологов письменной речи, ориентированной на коммуникативные потребности выпускников вузов, жанры письменной речи, особенности создания структурных компонентов письменного текста.

Объектом исследования является процесс обучения письменной речи на русском языке иранских студентов-филологов.

Предметом исследования является разработка и методическое обоснование курса по обучению письменной речи на русском языке иранских студентов- филологов с применением информационно-коммуникационных технологий.

Основной целью исследования является разработка научно-методических материалов и рекомендаций по обучению письменной речи иранских студентов- филологов с использованием информационно-коммуникационных технологий.

В соответствии с объектом, предметом и целью исследования нами была выдвинута следующая гипотеза: обучение письменной речи иранских студентов-филологов может быть оптимизировано, если оно осуществляется на основе разработки и внедрения такой методической системы организации обучения, при которой:

* рассматриваются лингводидактические особенности письменной речи, включая лексико-грамматические, орфографические и пунктуационные, стилистические, структурно-организационные, содержательные и социокультурные компоненты;
* используются особенности информационно-коммуникационных технологий (нелинейность, мультимедийность и гипертекстовая структура);
* меняются условия организации процесса обучения, необходимые для успешного развития умений письменной речи иранских студентов-филологов.

В соответствии с целью исследования были сформулированы следующие **задачи:**

* определить трудности и проблемы, с которыми сталкиваются иранские учащиеся при обучении письменной речи на русском языке;
* раскрыть потенциал и эффективность ресурсов Интернета при обучении русскому языку как иностранному;
* сформулировать научно-методические требования к эффективному применению информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения русскому языку как иностранному в условиях Ирана.

В диссертационной работе применяются следующие **методы исследования:**

* анализ современных концепций и теоретических основ преподавания русского языка как иностранного - методы качественного анализа;
* метод системного описания лингвистических, методических процессов;
* научное наблюдение - методы обобщения, интерпретации, сравнения;
* проведение обучающего эксперимента и анализ его результатов.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

* обоснована необходимость и целесообразность использования информационно-коммуникационных технологий в преподавании письменной речи иранским студентам-филологам;
* проведен анализ типичных языковых и социокультурных трудностей и ошибок при изучении письменной речи иранскими студентами-филологами;
* разработан учебный интернет-блог для развития умений письменной речи иранских студентов-филологов;
* обоснованы особенности проведения уроков, обучающих различным жанрам письменной речи.

Теоретической основой настоящего диссертационного исследования послужили:

* фундаментальные работы в области обучения иностранным языкам и РКИ, современные концепции и теории усвоения иностранных языков (работы Акишиной А А., Арутюнова А.Р., Бим И.Л., Вятютнева М.Н., Гез Н.И., Костомарова В.Г., Митрофановой О.Д., Леонтьева А.А., Пассова Е.И., Шатилова С.Ф., Щукина А.Н., Зимней И.А., Каган О.Е., Гальсковой Н.Д.,

и др.);

* исследования в области информатики, лингводидактики, исследующие процессы, методы, способы обучения с помощью компьютерных систем (работы Азимова Э.Г., Бовтенко М.А., Богомолова А.Н., Дунаевой Л.А., Руденко-Моргун О.И., Титовой С.В., Сысоева В.П., Евстигнеева М.Н., Полат Е.С. и др.).

Теоретическая значимость работы состоит в том, что:

* рассмотрены трудности и проблемы, с которыми сталкиваются иранские учащиеся при обучении письменной речи;
* определены преимущества использования информационно­коммуникационных технологий при обучении письменной речи иранских студентов-филологов;
* сформулированы требования к использованию информационно­коммуникационных технологий в процессе обучении письменной речи.

Практическая значимость работы состоит в том, что:

* созданы учебные материалы по обучению письменной речи в иранской аудитории;
* сформулированы рекомендации, касающиеся создания и использования упражнений и заданий с применением информационно-коммуникационных технологий для обучения письменной речи иранских студентов-филологов.

На защиту выносятся следующие положения:

* использование информационно-коммуникационных технологий при обучении письменной речи иранских студентов-филологов позволяет эффективно организовать учебный процесс при наличии разработанного курса и рекомендаций по его использованию;
* информационно-коммуникационные технологии обладают рядом дидактических свойств и методических функций, которые можно эффективно использовать в обучении иностранному языку для формирования языковой и коммуникативной компетенции;
* на основе этих технологий можно развивать различные умения письменной речи в соответствии с программой обучения: а) использовать языковые средства для представления письменной информации о себе, своей стране, вузе; б) писать сообщения, конспекты, планы; в) письменно аргументировать свою точку зрения, выражать мнение, проявлять согласие/несогласие; г) писать короткие описательные тексты и статьи на профессиональные и социальные темы.

Апробация. Основные положения диссертационного исследования

обсуждались на расширенном заседании кафедры методики, педагогики и

психологии Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина. Отдельные выводы, полученные в

ходе работы, были изложены в докладах, представленных на Международной

**8**

конференции в Московском педагогическом государственном университете «Актуальные проблемы методики обучения русскому языку как иностранному в условиях модернизации образования» (2011 г.), на XXVI Пушкинских чтениях в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина (2011 г.), на Международной конференции в Московском педагогическом государственном университете «Иноязычное образование в современном мире» (2012 г.), на Международном форуме в Московском гуманитарном университете им. М.А. Шолохова «Русский язык в коммуникативном пространстве современного мира» (2012 г.), на Международном молодежном научном форуме в МГУ им. М.В. Ломоносова (2012 г.), на II Всероссийской научно-практической конференции в Московском городском педагогическом университете «Современное филологическое образование: проблемы и перспективы» (2012 г.), на Международной заочной научно-практической конференции в Дагестанском государственном педагогическом университете «Русский язык в коммуникативном пространстве современного мира» (2012 г.), на научно-практическом семинаре в центре международного образования МГУ им. М.В. Ломоносова «Русское культурное пространство» (2012 г.).

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Во Введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются объект и предмет исследования, формулируются его цели и задачи, указывается материал рассмотрения и методы его исследования, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, а также излагаются положения, выносимые на защиту.

Первая глава «Теоретические основы обучения письменной речи иностранных студентов-филологов», состоящая из пяти разделов, посвящена описанию особенностей обучения письменной речи. Описывается содержание обучения письменной речи, выделяются необходимые навыки и умении у

9

учащихся при обучении письменной речи на разных уровнях. Представлены этапы формирования умений письменной речи. Особое внимание уделяется различным упражнениям и заданиям, используемым при обучении письменной речи в учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному.

Вторая глава называется «Особенности обучения письменной речи на русском языке иранских студентов-филологов». Эта глава посвящена описанию ошибок и трудностей иранских студентов-филологов в процессе обучения письменной речи. В ней были выделены графические, орфографические, грамматические и социокультурные трудности, дается объяснение причин возникновения указанных ошибок.

Третья глава диссертационного исследования «Методика развития умений письменной речи иранских студентов-филологов на основе информационно-коммуникационных технологий» состоит из трех разделов. В этой главе описывается специфика образовательных ресурсов Интернета в обучении русскому языку как иностранному. Перечислены дидактические и методические свойства информационно-коммуникационных технологий и преимущества их использования в сравнении с традиционными методами обучения языку. Рассмотрены программные оболочки для создания упражнений по развитию письменной речи. Предложен и обоснован курс обучения письменной речи иранских студентов-филологов на основе учебного блога.

В заключении подводятся итоги исследования, определяются перспективы использования полученных результатов при создании новых видов учебных материалов, что позволит в значительной мере увеличить эффективность обучения русскому языку как иностранному в Иране.

**Библиография** содержит перечень, включающий наименования 125 научных работ русских и зарубежных авторов, словарей, учебных пособий, содержащих информацию по теме исследования.

**Приложение** к диссертации содержит кадры учебного видеоролика, фотографии Онлайн орфокорректоров, Онлайн переводчиков, программных оболочек для создания упражнений и образец упражнения.

В результате проведенного нами исследования было доказано, что учебные материалы по русскому языку как иностранному, предлагаемые иранским студентам, должны обладать специфическими характеристиками, обусловленными условиями и целями обучения русскому языку в Иране, а именно:

1. учитывать роль преподавателя и учащегося в образовательном процессе, а также содержание и цели обучения;
2. создавать условия для овладения средствами языка и осуществления коммуникации на изучаемом языке;
3. создавать стимулы для обеспечения иноязычной учебной (коммуникативной и познавательной) деятельности;
4. раскрывать коммуникативные и социокультурные особенности изучения языка и др.

Исследования, проведенные в последние годы, доказывают, что при обучении иностранным языкам очень важно принимать во внимание национально-культурные традиции обучаемых. В результате наблюдений за учебным процессом и проведенного нами анкетирования студентов было выявлено, что процесс обучения русскому языку в Иране имеет ряд негативных особенностей, которые, однако, представляется возможным преодолеть путём:

- применения новых технических средств обучения (компьютеров, сотовых телефонов, сети Интернет) для целей визуализации учебного материала, семантизации лексики и др.;

* активного использования в учебном процессе различных современных информационно-коммуникационных технологий для презентации и тренировки учебного материала;
* наглядной презентации с их помощью письменной речи (теории русского правописания, формул речевого этикета в письме на русском языке и т.д.), правил написания букв и слов в сравнении с родным языком учащихся;
* ориентации на уровневый подход при организации обучения письменной речи.

Анализ ошибок традиционно используется для получения информации о процессе овладения иностранным языком. Необходимость анализа особенностей русского языка в сопоставлении с персидским продиктована потребностью в описании, конкретизации трудностей, с которыми сталкиваются иранские учащиеся при овладении русским языком и русской культурой. Основная причина трудностей при обучении письменной речи объясняется тем, что языковой материал, который должен воспринять иностранец, выступает в совершенно новом аспекте: им нужно владеть активно. В реальной практике обучения в Иране до настоящего времени этому аспекту уделялось недостаточно внимания. Следует помнить, что пишущий на неродном языке должен преодолеть трудности и ошибки, связанные не только с морфолого-синтаксическим строем языка, но и с особенностями выражения и понимания содержания текста.

Классификация ошибок и трудностей, возникающих у иранских учащихся, основывается на систематизации ошибок в русскоязычной речевой деятельности. При сопоставительном анализе рассматриваются фонетические, грамматические, лексические и социокультурные особенности русского и персидского языков, выявляются причины возникновения типичных ошибок в речи иранских учащихся в рамках того или иного сертификационного уровня. Акцентируется внимание на том, что область различий родного и изучаемого языков есть потенциальная область интерференции, рассматриваются возможные способы преодоления этих трудностей и исправления ошибок.

Особо выделяются орфографические ошибки, допускаемые иранскими студентами при овладении русским языком. Эти ошибки связаны, в том числе, и с особенностями преподавания русского языка в иранской аудитории. Выделяются основные виды ошибок, возникающих вследствие интерференции языковых норм и речевого этикета в письменной речи на персидском и русском языках, например: ошибки, вызванные незнанием правил речевого этикета, социально-ролевых аспектов коммуникации, жанров и структуры письменного текста.

Для устранения трудностей и причин возникновения перечисленных ошибок в письменной речи иранских студентов можно успешно использовать различные средства обучения. Реализация на практике коммуникативного принципа в обучении иностранному языку представляется невозможной без комплексного, системного подхода к использованию таких важных дидактических принципов, как наглядность, учет диалога культур, доступность, мотивированность, индивидуализация.

При обучении письменной речи иранских студентов, как свидетельствует наш опыт преподавания РКИ, следует рекомендовать организовать процесс обучения на основе описания уровней владения русским языком, поэтапно преодолевать различного рода трудности и проблемы, возникающие при овладении письменной речью. Такие учебные материалы должны отражать как очевидные конкретные языковые несоответствия, так и менее очевидные, связанные с национальным менталитетом, традиционной практикой создания и использования письменных текстов.

По предложенной нами методике с использованием информационно­коммуникационных технологий в 2012-2013 учебном году проводилось пробное обучение иранских студентов-филологов разных курсов (начиная с элементарного уровня до уровня В2). В конце учебного года была проведена проверка владения письменной речью студентов в экспериментальных группах и группах, которые занимались по традиционной методике. Опытное обучение проходило в Мазандаранском университете. При сравнительном анализе результатов обучения орфографическому аспекту в письме на основе учебного блога было выяснено, например, что уровень усвоения орфографических явлений (каллиграфия, правописание, соблюдение системы орфографических правил русского языка) при создании письменных текстов разных жанров в экспериментальных группах оказался выше, чем в обычных (примерно на 15%). Заметно увеличился лексический запас учащихся. Таким образом, предложенная нами методика продемонстрировала свою эффективность в процессе обучения письменной речи на русском языке студентов иранского языкового вуза.

Проведенное исследование показало, что современные образовательные технологии соответствуют современным коммуникативным задачам обучения, помогая учитывать и реализовывать индивидуализированный подход в соответствии с уровнем владения РКИ, принимая во внимание специфику культуры письменной речи на русском языке. Дальнейшие лингводидактические исследования в этой области, использование новых видов учебных материалов позволят в значительной мере увеличить эффективность обучения русскому языку как иностранному в Иране.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Азимов Э.Г. Информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2012.352 с.
2. Азимов Э.Г. Методики организации дистанционного обучения русскому языку как иностранному. М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2006. 148 с.
3. Азимов Э.Г. Методическое руководство для преподавателей по использованию дистанционных технологий в обучении русскому языку как иностранному: монография. М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина. М.: МАКС Пресс, 2004. 110 с.
4. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. М.: ИКАР, 2009. 448 с.
5. Азимов Э.Г. Методическое руководство для преподавателей по использованию дистанционных технологий в обучении РКИ. М.: МАКС Пресс, 2004. 112 с.
6. Азимов Э.Г. Теория и практика использования компьютерных программ в преподавании русского языка как иностранного. М.: Гос ИРЯ. им. А.С. Пушкина, 2000. 149 с.
7. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 2002. 256 с.
8. Акишина А.А., Формановская Н.И. Этикет русского письма: учебное пособие. 5-е изд., испр. и доп. М.: URSS, 2007. 208 с.
9. Афанасьева Н.А., Попова Т.И. Палитра стилей. Учебное пособие по стилистике русского языка для иностранцев. Санкт-Петербург: Златоуст, 2012. 116 с.
10. Бабай Н.Г., Пугачев И.А., Ремизова С.Ю. Тестовый практикум. 2-е изд. М.: Русский язык. Курсы, 2006. 176 с.

11 .Базванова Т.Н. Обучение иностранных студентов и специалистов нефилологического профиля деловому письму с использованием дистанционных технологий. Дисс. ... канд. педагог, наук. М., 2005. 236 с.

1. Балыхина Т.М., Игнатьева О.П. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся. М.: РУДН, 2006. 195 с.
2. Бальїхина Т.М., Румянцева Н.М., Царева Н.Ю. Адаптационные тесты. Первый уровень общего владения русским языком как иностранным: Практикум. 3-є издание, испр. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 128 с.
3. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2003. 360 с.
4. Беляева Г.В., Гудкова И.А., Луцкая Н.Э. Слушаем и пишем. Книга для преподавателя. 2-е изд. СПб.: Златоуст, 2013. 96 с.
5. Беляева Г.В., Сивенко Л.С., Шипицо Л.В. Пишем правильно. Пособие по письму и письменной речи: начальный этап обучения. М.: Русский язык. Курсы, 2013. 328 с.
6. Беляева Л.А., Иванова Н.В. Презентация Power Point и ее возможности при обучении иностранным языкам // Журн. Иностранные языки в школе. 2008. № 4. С. 36-41
7. Бовтенко М. А. Структура и содержание информационно­коммуникационной компетенции преподавателя русского языка. Дисс. ... д-ра педагог, наук. М., 2006. 482 с.
8. Богомолов А.Н. Виртуальная языковая среда обучения русскому языку как иностранному (лигвокультурологический аспект). М.: МАКС Пресс, 2008. 315 с.
9. Будильцева М.Б., Новиков Н.С., Пугачев И.А., Серова JI.K. Культура русской речи. Учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 229 с.
10. Будильцева М.Б., Новикова Н.С. Контрольные тесты к курсу для иностранных студентов: культура русской речи. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 92 с.
11. Бузальская Е.В., Любимова Н.А. Мои первые строки по-русски. Санкт- Петербург: Златоуст, 2013. 96 с.
12. Бузальская Е.В., Любимова Н.А. Пространство эссе. Пособие по развитию творческих умений письменной речи у иностранных учащихся СПб.: Златоуст, 2011. 100 с.
13. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
14. Виноградов В.А. Консонантизм и вокализм русского языка: практическая фонология. М.: МГУ, 1971. 83 с.
15. Вишняков С.А. Русский язык как иностранный. М.: Флинта, 2012. 240 с.
16. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография. М.: РУДН, 1997. 331 с.
17. Воронин Б.Ф. Ошибки в устной речи иностранца как психолингвистическая проблема // Журн. Психология грамматики: Сб. М., 1968. С. 166-177.
18. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2008. 336 с.
19. Гарцов А.Д. Электронная лингводидактика в системе инновационного языкового образования: монография. М.: РУДН, 2009. 398 с.
20. Головань И.В. Обучение креативной письменной речи на второй ступени общего образования (на материале немецкого языка). Дисс.... канд. педагог, наук. М., 2008. 195 с.
21. Голяндина О.П. Типология речевых ошибок учащихся при обучении французскому языку в средней школе. Автореф. дисс.... канд. педагог, наук. М., 1991. 16 с.
22. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. 2-е изд. СПб.: Златоуст, 2001. 48 с.
23. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. 2-е изд. СПб.: Златоуст, 2001. 32 с.
24. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. 2-е изд. СПб.: Златоуст, 2001. 75 с.
25. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. 2-е изд. СПб.: Златоуст, 2001. 44 с.
26. Гужова Н.В. Методика обучения иностранных гранодан продуктивной письменной речи на начальном этапе обучения: На материале сочинения с элементами рассуждения. Дисс. ... канд. педагог, наук. Нижний Новгород, 2002. 185 с.
27. Дашибалбаров Б.Д. Развитие письменной русской речи учащихся старших классов бурятской школы: На материале школ Агинского Бурятского автономного округа. Дисс.... канд. педагог, наук. Улан-Удэ, 1999. 157 с.
28. Дедова О.В. Теория гипертекста и гипертекстовые практики в Рунете. М.: МГУ, 2008. 284 с.
29. Дунаева Л.А. Средства информационных и коммуникационных технологий в обучении иностранных учащихся гуманитарных специальностей научному общению: монография. М.: МАКС Пресс, 2006. 296 с.
30. Евстигнеев И.А. Формирование дискурсивной компетенции студентов языковых вузов на основе современных интернет-технологий // Журн. Язык и культура. 2013. № 1. С. 74-82.

42.3алевская А.А. Введение в психолингвистику: Учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по филологическим специальностям. М.: РГГУ, 2000.381 с.

43.3амуруева Н.А. Совершенствование умений и навыков письменной речи студентов нефилологических специальностей. Дисс. ... канд. педагог, наук. Орел, 2008. 175 с.

44.Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного). М.: Русский язык, 1989. 219 с.

1. Иванов В.Б. Учебник персидского языка. М.: Центр ИСАА при МГУ, 1999. 163 с.
2. Каган О.Е., Кудыма А.С. Учимся писать по-русски: экспресс-курс для двуязычных взрослых. СПб.:Златоуст, 2012. 240 с.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Эдиториал УРСС, 2003.264 с.
4. Карпов И.В. Характер ошибок студентов старших курсов. Т. 13. М.: Московский государственный педагогический институт иностранных языков, 1947. С. 159-165.
5. Касаткин JI.JI., Клобуков Е.В. Краткий справочник по современному русскому языку / под ред. П.А. Леканта. М.: Высшая школа, 1991. 383 с.
6. Кобышева А.С. Методика обучения письменной речи как компоненту межкультурной компетенции лингвиста-преподавателя. Дисс. ... канд. педагог, наук. Ставрополь, 2009. 214 с.
7. Колесова Д.В., Харитонов А.А. Золотое перо. Пособие по развитию навыков письменной речи. Книга для учащегося. 5-е изд. СПб.:Златоуст, 2011. 96 с.
8. Кондакова Н.Н. Методика предупреждения ошибок в иноязычной письменной речи (английский язык, языковой вуз). Дисс. ... канд. педагог, наук. Тамбов, 2006. 177 с.
9. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. 3-є изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 159 с.
10. Красиков Ю.В. Теория речевых ошибок: На материале ошибок наборщика. М.: Наука, 1980. 124 с.
11. Крючкова JI.C., Мощинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие. 2-е изд. М.: Флинта- Наука, 2011. 480 с.
12. Кузнецова JLM. Методика обучения иностранных учащихся конспектированию печатных текстов. М.: Русский язык, 1983. 88 с.
13. Кузьмина С.М. Теория русской орфографии. Орфография в ее отношении к фонетике и фонологии. М.: Наука, 1981. 261 с.
14. Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному (психолингвистические очерки). М.: МГУ, 1970. 88 с.
15. Лопатина Е.А. Формирование межкультурных коммуникативных умений в области деловой письменной речи у студентов неязыковых специальностей. Дисс.... канд. педагог, наук. Санкт-Петербург, 2009. 309 с.
16. Маерова К.В., Шаклеина В.М.. Балыхина Т. М. Практикум по современной русской орфографии. М.: РУДН, 1999. 476 с.
17. Манза В.А. Виды нарушений правильности высказываний (аспект обучения продуцированию коммуникативно направленного и стилистически адекватного речевого произведения) // Журн. Вестник ЦМО МГУ, часть 1,
18. №1. С.
19. Маркова Ю.Ю. Методика развития умений письменной речи студентов на основе вики-технологии. Дисс.... канд. педагог, наук. Тамбов, 2011. 187 с.
20. Морозов В.Э. Культура письменной научной речи. М.: Икар, 2007. 268 с.
21. Мучник А.И. Типовые явления речевого переноса // Журн. Психолингвистика и обучение иностранцев русскому языку. М., 1972. С. 82-91.
22. Научно-методическая разработка виртуальной языковой среды дистанционного обучения иностранному (русскому) языку. Дисс. ... д-ра педагог, наук. М., 2008. 354 с.
23. Нгуен Ваи Хиен. Обучение письменной речи на русском языке в процессе профессионально-педагогической подготовки вьетнамских студентов- филологов (Продвинутый этап). Дисс.... канд. педагог, наук. М., 2000. 189 с.
24. Нечаева Е.В. Причины возникновения и некоторые способы устранения ошибок студентов-иностранцев, овладевающих русским языком. Дисс. ... канд. педагог, наук. М., 1990. 153 с.

68.Овчинникова И.К. Учебник персидского языка. М.: Филология Три, 2002. 440 с.

1. Павельева Т.Ю. Методика развития умений письменной речи студентов средствами учебного интернет-блога (английский язык, языковой вуз): Автореф. дисс.... канд. педагог, наук. Тамбов, 2010. 21 с.
2. Павлова И.П. Коррекция лексических ошибок в иноязычной речи студентов при помощи программированных пособий // Журн. Обучение иностранным языкам в высшей школе. 1969. № 4/9. С. 253-270.
3. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989. 76 с.
4. Пассов Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. М.: Просвещение, 2000. 173 с.
5. Полат Е.С. Интернет на уроках иностранного языка // Журн. Иностранные языки в школе. 2001. № 2. С. 14-22; № 3. С. 5-11.
6. Полат Е.С., Моисеева М.В., Петров А.Е. Интернет в гуманитарном образовании: учебное пособие для студентов высших учебых заведений. М.: ВЛАДОС, 2001. 272 с.
7. Полетаев А.А. Обучение письменной аргументированной речи посредством учебного блога (немецкий язык, старшие классы общеобразовательной школы). Автореф. дисс.... канд. педагог, наук. Пятигорск, 2012. 22 с.
8. Поляков В.Н. Методика обучения русской орфографии с использованием персонального компьютера (на начальном этапе обучения студентов- иностранцев). Дисс.... канд. педагог, наук. М., 2004. 295 с.
9. Поляков К.И. Самоучитель персидского языка: начальный этап. М.: Формика, 2001. 287 с.
10. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. 4-е изд. М.: УРСС, 2005. 368 с.
11. Пращук Н.И. Сборник диктантов для студентов-иностранцев. Элементарный и базовый уровни: Пособие по развитию речи. М.: Русский язык, 2009. 136 с.
12. Пустовалова О.В. Методика развития умений письменной речи студентов на основе сервиса Твиттер. Автореф. дисс. ... канд. педагог, наук. Тамбов, 2012.26 с.
13. Рагимова Л.С. Отражение фонетической и грамматической интерференции в русской письменной речи студентов-азербайджанцев и пути её преодоления (на материале именных словосочетаний). Дисс. ... канд. педагог. Тбилиси, 1983. 230 с.
14. Разумовская Р.Н. Ошибки учащихся в иностранном языке // Журн. Иностранные языки в школе. 1958. № 3. С. 18-22.
15. Раицкая Л.К. Информационная компетенция преподавателя иностранного языка в высшей школе: сущность, пути формирования (лингвострановедение: методы анализа, технология обучения). Сб. статей. В 2 ч. Ч. 1. М.: МГИМО. 2008. С. 142-152.
16. Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии. Очерк. Хрестоматия. М.: Наука, 1970. 528 с.
17. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991. 287 с.
18. Родимкина А.М. Россия день за днём: тексты и упражнения. 2-е изд., испр. СПб.: Златоуст, 2013. 120 с.
19. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. М.: Восточная литература. 2001. 600 с.
20. Рубинчик Ю.А. Современный персидский язык / Под ред. Г.П. Сердюченко. М.: ИВЛ, 1960. 140 с.
21. Руденко-Моргун О.И. Принципы моделирования и реализации электронного учебно-методического комплекса по русскому языку на базе технологий гипермедиа: монография. М.: РУДН, 2009. 332 с.
22. Рязанцева Т.И. Гипертекст и электронная коммуникация. М.: ЛИКИ, 2010. 256 с.
23. Сабанова Л.В. Формирование профессионально ориентированной письменной речи на продвинутом этапе подготовки студентов языкового педагогического вуза (французский язык). Дисс. ... канд. педагог, наук. М., 2007. 225 с.
24. Сосенко Э.Ю. Обучение русской письменной речи // Журн. Методика: Заочный курс повышения квалификации филологов-русистов / Под ред. А.А. Леонтьева, Т.А. Королевой. М., 1988. С. 85-91.
25. Стрельчук Е.Н. Лппгвометодические основы обучения иностранных учащихся культуре русской письменной речи на этапе довузовской подготовки. Дисс. ... канд. педагог, наук. М., 2008. 253 с.
26. Сысоев П.В. Блог-технологии в обучения иностранному языеку // Журн. Язык и культура. 2012. № 4. С. 115-127.
27. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Современные учебные интернет-ресурсы в обучении иностранному языку // Журн. Иностранные языки в школе. 2008, №4. С. 2-9.
28. Сысоев П.В. Концепция языкового поликультурного образования: Монография. М.: Еврошкола, 2003. 406 с.
29. Сысоев П.В. Технологии Веб 2.0: социальный сервис Вики в обучении иностранному языку // Журн. Иностранные языки в школе. 2009. №4. С. 2-8
30. Сысоев П.В., Евстигнеев M.IT. Использование современных учебных интернет-ресурсов в обучении иностранному языку и культуре // Журн. Язык и культура. 2008. № 2. С. 100-110.
31. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Разработка авторских учебных интернет- ресурсов по иностранному языку // Журн. Иностранные языки в школе. 2009. №2. С. 8-16. - .

і

1. Сысоев П.В., Евестигнеев М.Н. Компетенция учителя иностранного языка в области использовании информационно-комуникационных технологий: определение понятий и компонентный состав // Журн. Иностранные языки в школе. 2011. № 6. С. 16-26 .
2. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Блоги в обучении иностранному языку // Журн. Иностранные языки в школе. 2009. № 4. С. 81-83.
3. Татаринова М.А. Теоретические основы создания и использования дистанционного курса обучения иноязычной письменной речи для студентов 2-3 курсов лингвистического вуза (На материале английского языка). Дисс.... канд. педагог, наук. М., 2005. 335 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М.: Слово, 2000. 624 с.
5. Титова С.В. Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании: теория и практика. Пособие для студентов и аспирантов языковых факультетов университетов и вузов. М.: Квинто- Консалтинг, 2009. 239 с.
6. Титова С.В. Ресурсы и службы Интернета в преподавании иностранных языков. М.: МГУ, 2003. 267 с.
7. Трусова А.В., Цветкова З.М. Опыт анализа типичных ошибок в иноязычной речи учащихся 2-х и 3-х классов (на материале английского языка) // Журн. Психолингвистика и обучение иностранцев русскому языку. 1972. С. 92-102.
8. Тутатчикова И.Н. Методика обучения письменной речи на английском языке на первом курсе языкового вуза с использованием печатного пособия и компьютерной программы. Дисс. ... канд. педагог, наук. М., 2003. 158 с.
9. Филатова А.В. Оптимизация преподавания иностранных языков посредством блог-техиологии. Автореф. дисс. ... канд. педагог, наук. М., 2005. 24 с.
10. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. М.: ИКАР, 2007. 480 с.
11. Формановская Н.И. Речевой этикет в русском общении: Теория и практика. М.: ВК, 2009. 334 с.
12. Хавронина С.А., Крылова О.А. Обучение иностранцев порядку слов в русском языке. М.: Русский язык, 1989. 160 с.
13. Царева Н.Ю., Будильцева М.Б. От диктанта - к изложению. М.: РУДН,
14. 321 с.
15. Цейтлин С.Н. Речевые ошибки и их предупреждение. Пособие для учителей. М.: Просвещение, 1982. 143 с.
16. Шамов А.Н. Методика преподавания иностранных языков. Общий курс. М.: ACT Москва, Восток-Запад, 2008. 253 с.
17. Шатилов С.Ф. Актуальные проблемы методики обучения русскому языку иностранных учащихся. Л.: ЛГУ, 1985. 24 с.
18. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. М.: Либрайт, 2010. 136 с.
19. Шеймович А.В. Русскоязычные спеллчекеры // Журн. Русский язык за рубежом. М., 2010. № 6. С. 59-64.
20. Шпаковская С.В., Шпаковский В.О. Основы теории коммуникации. Пенза: ПГУ, 2006. 83 с.
21. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. 1. Л.: Ленингр., 1958. 182 с.
22. Щерба Л.В. Русские гласные в качественном и количественном отношении. СПб.: Наука, 1983. 157 с.
23. Щукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке. Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. М.: ИКАР. 2011.454 с.
24. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учебное пособие. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.
25. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты / Под ред. А.П. Сквовородникова. М.: Флинта-Наука, 2005. 450 с.
26. Якушина Е.В. Методика обучения работе с информационными ресурсами на основе действующей модели Интернета. М., 2002. 197 с.
27. Ян Фан. Обучение письменной речи китайских студентов-филологов во внеязыковой среде // Журн. Известия Томского политехнического университета. Томск. 2011. № 6. С. 182-185.